



Penguin  
Random House  
Grupo Editorial

## Guía de lectura



1<sup>er</sup> LUGAR EN LA LISTA «MEJORES VENDIDOS» DEL NEW YORK TIMES

# PREGUNTAS PARA DISCUSIÓN

- 1 El pantano de Carolina del Norte, donde vive Kya, ha sido durante mucho tiempo un santuario para los forasteros. ¿Cómo influye este escenario en la novela? ¿Cómo afecta a Kya el hecho de crecer en tal aislamiento? ¿De qué manera su condición de forastera cambia la forma en que los demás la ven?
- 2 ¿Por qué Kya decide no volver a la escuela? ¿Crees que su decisión es incorrecta? ¿Cómo la falta de educación formal modela su visión del mundo? ¿Sería distinta si hubiera estudiado?
- 3 Después que Jodie y Pa dejan sola a Kya, ella se acerca a Jumpin' y Mabel. ¿Por qué estos dos adultos se sienten atraídos por Kya? ¿Qué le enseñan sobre el mundo? ¿Estás de acuerdo con la decisión de Jumpin' de proteger a Kya de los servicios sociales y animarla a vivir sola en el pantano? Argumenta tu respuesta.
- 4 ¿Por qué crees que, al principio, la madre de Kya se va? ¿Estás de acuerdo con su decisión?
- 5 Kya observa a menudo a las otras jóvenes de la ciudad e incluso les pone sobrenombres: Altaflacarrubiaa, Coladecaballopecosa, Pelocortonegro, Siemprellevaperlas y Gorditacachetona. ¿Qué aprende Kya observando a estas chicas? ¿Por qué crees que siempre las está mirando en secreto? ¿Estás de acuerdo con esta actitud?
- 6 ¿Cómo se explora la femineidad a lo largo de la novela? ¿Qué significa ser mujer para Kya? ¿Cómo se relaciona con las otras mujeres de Barkley Cove?
- 7 Conversemos sobre la relación de Kya con Tate. ¿Cómo cambia con el tiempo la comprensión de Tate hacia Kya? ¿Es Tate un buen compañero para ella? Argumente su respuesta.
- 8 El padre de Tate le dice que lo importante de los poemas es que te hagan sentir emociones. ¿Qué representa la poesía para Tate? ¿Qué significa para Kya? ¿Cómo ayuda la poesía a Kya a lo largo de la novela?
- 9 En la página 170, Kya observa a las luciérnagas cerca de su cabaña y nota que las hembras pueden variar sus centelleos para comunicar diferentes cosas. ¿Qué representa para Kya descubrir esto? ¿Qué le enseña sobre las relaciones? ¿Cómo influye este aprendizaje en las decisiones de Kya en la segunda mitad de la novela?
- 10 Conversemos sobre cómo las observaciones de Kya sobre la naturaleza moldean su visión del mundo. ¿Crees que esas lecciones la preparan adecuadamente para su vida en Barkley Cove? ¿Piensas que la sociedad humana sigue las mismas reglas que el mundo natural? ¿Debería hacerlo? Argumenta tu respuesta.
- 11 ¿Es Chase un tipo de hombre diferente a Tate? ¿En qué se diferencian? ¿Es uno mejor que el otro? ¿Piensas que sus diferencias son biológicas o aprendidas? ¿Cómo ve Kya a cada uno de ellos?
- 12 Al final de la novela, la narradora nos dice sobre Kya: «La mayor parte de lo que sabía lo había aprendido de la naturaleza. La naturaleza la había cuidado, enseñado y protegido cuando nadie lo había hecho. Si su conducta diferente tenía consecuencias, estas derivaban del núcleo fundamental de la vida» (p. 422). ¿Qué quiere decir con eso? ¿Estás de acuerdo con esa filosofía? ¿Qué crees que significa ser una buena persona? ¿Crees que Kya es una buena persona? Argumenta tu respuesta.
- 13 ¿Les sorprendió el veredicto en el juicio por asesinato de Chase? ¿Qué pasa con el final de la novela? ¿Están de acuerdo con la decisión final de Tate? Argumenta.

# UNA COVERSACIÓN CON **DELIA OWENS**



La escritora, zoóloga y conservacionista, nacida en Estados Unidos.  
([deliaowens.com](http://deliaowens.com) / Dawn Marie Tucker)

## —¿De qué trata su primera novela *La chica salvaje*?

*La chica salvaje* es un misterio, una historia de amor y un drama judicial, pero principalmente se trata de la autosuficiencia, la supervivencia y de cómo el aislamiento afecta el comportamiento humano. Siendo nuestra especie un mamífero social, tenemos fuertes tendencias genéticas a pertenecer a grupos muy unidos de familiares y amigos.

## —Pero ¿qué sucede si una niña como Kya, la heroína de la novela, se encuentra aislada y sin un grupo?

Por supuesto, se siente sola, amenazada, insegura e incompetente. Kya también se comporta de maneras extrañas, escondiéndose detrás de los árboles cuando ve a otros en la playa y evitando el pueblo. A medida que se adentra en la espesura de la ciénaga, lejos de la gente, la naturaleza se irá convirtiendo en una fuente única de aprendizaje. Esta guía orgánica, junto con los comportamientos instintivos nacidos del aislamiento, le permiten sobrevivir y protegerse. La confianza que gana a partir de su autosuficiencia, le permite elevarse con logros personales más allá de lo que podía imaginar.

La novela explora cómo los individuos aislados se comportan de manera diferente a la norma, y cuánto cambiamos cuando somos rechazados por los demás.

Solos y excluidos, los humanos a menudo regresan a comportamientos semejantes a los del hombre primitivo, que sobrevivió eones atrás en las sabanas, o al de las criaturas salvajes que aún viven «allá donde cantan los cangrejos» de río.

## —En la novela, la ciénaga costera de Carolina del Norte es, en sí misma, casi un personaje. ¿Qué le hizo seleccionar este escenario para su historia?

La marisma costera de Carolina del Norte y la naturaleza en general, definitivamente, son personajes de la novela. Como dice una línea de la historia: «Kya puso la mano en la tierra húmeda y vital, y la marisma se convirtió en su madre». Después de que su familia la dejara, Kya no tenía a nadie más que a la Naturaleza para enseñarle acerca de la vida, y no hay mejor maestro si nos tomamos el tiempo para observar y escuchar a lo salvaje. Kya perfeccionó sus habilidades para recolectar mejillones mirando a los cuervos; aprendió sobre falsas señales, de las luciérnagas; aprendió acerca de la lealtad y la amistad, de las gaviotas.

Elegí la ciénaga costera porque estaba algo familiarizada con ella y conocía muy bien otras ciénagas y pantanos del sur. Cuando era niña, fui a acampar en canoa con mi madre en el pantano de Okefenokee y otros lugares salvajes.

Otra razón importante para elegir la ciénaga de Carolina del Norte es porque se ha escrito muy poco sobre la población histórica de personas que habitaron estos deltas y estuarios indómitos durante más de cuatrocientos años. Esas almas endurecidas eran una mezcolanza de marineros amotinados, naufragos, deudores fugitivos y esclavos escapados y liberados. Ellos ignoraron cualquier ley (británica, provincial o estadounidense) que rigiera en el momento, viviendo de la tierra y destrozándose como ratas almizcleras por sus asediadas posesiones. Kya nació en la década de 1940 y probablemente representaría a uno de los últimos auténticos pobladores de la ciénaga, los cuales vivieron por generaciones en su propia nación de tierra y agua.

(Nota: De ninguna manera olvido a las poblaciones nativas americanas que vivieron allí cientos de años más que nadie. Pero no es sobre ellos que escribo en la novela. Ellos eran civilizados y vivían bajo un orden social sólido, de familia y leyes fuertes).

Otro motivo para elegir este pantano es que, aunque es un lugar salvaje, es concebible que Kya podría haber sobrevivido allí por su cuenta. La cosecha de alimentos era generosa, como ella claramente nos muestra; las temperaturas templadas; abundantes escondites. Y compañeros como Jumpin' y Mabel no estaban demasiado lejos.

**—Cuéntenos un poco sobre el personaje principal, Kya Clark. La abandona su familia a los diez años, es rechazada y despreciada por los lugareños del pueblo y enfrenta obstáculos que serían inimaginables para muchos de nosotros hoy día. ¿Cómo es ella capaz no solo de sobrevivir a sus circunstancias, sino también de construir para sí misma una vida apacible?** Kya es cada niña pequeña y una en un millón. Kya es todos nosotros. Ella representa lo que podemos ser cuando tenemos que serlo. Creo en ella con todo mi corazón. Creo que todos podemos hacer más de lo que somos capaces de imaginar cuando la vida así lo requiere.

Tuve buen cuidado al describir su supervivencia de manera realista y creíble. Para mí, la historia tenía que ser factible. A propósito, mantuve a Pa cerca hasta que Kya cumplió diez años, una edad en la que sería capaz de coleccionar alimentos y leña, cocinar y navegar en la ciénaga y el mar. Y por supuesto, para entonces ya podía huir o esconderse de cualquiera. De ese modo, cuando estuvo realmente sola, era bastante posible que sobreviviera con sus propias habilidades.

Y como todos nosotros, ella es inteligente y capaz. La vida de las criaturas de la ciénaga le fascinaba, así que comenzó a coleccionar conchas y plumas, y aprendió lecciones de la naturaleza sobre la marcha. Como no tenía

amigos ni familia, su único entretenimiento era observar, coleccionar y registrar el maravilloso abanico silvestre a su alrededor. Al hacerlo, aprendió mucho sobre historia natural, y su mente y talentos se desarrollaron. Con lo que tenía a mano, pudo convertirse en una verdadera naturalista y publicar numerosos libros de referencia. Sus colecciones de la vida en la ciénaga se convirtieron en las más profundas y completas de su tipo. Una verdadera y satisfactoria obra de vida: la suya y la del pantano.

Pero no olvidemos que Kya también era aventurera, ingeniosa y valiente. Y llena de amor. Una vez que tiene la oportunidad de compartir con otros, algunos de sus rasgos más ocultos comienzan a brillar.

**—Kya crece en soledad y aislamiento. ¿Influyeron en la creación de este personaje sus experiencias como investigadora en áreas remotas de África?**

Gran parte de mi vida adulta, más de veintitrés años, la pasé en un aislamiento extremo o parcial. Por siete años, viví con alguien más en el desierto de Kalahari y éramos las únicas dos personas en un área del tamaño de Irlanda. (Hacia el sur había algunos grupos de bosquimanos errantes, pero tan remotos, que nunca los vimos). En el

*«Cuando puedes vivir en la naturaleza, encender una fogata bajo un torrencial aguacero y encontrar tu camino en la oscuridad, DE VERDAD CREES EN TI MISMO»*

río Luangwa, mi campamento estaba en un lugar muy apartado, lo que significa que durante veintitrés años estuve aislada. Incluso ahora en Idaho, suelo ver a otras personas apenas una o dos veces por semana.

Puedo afirmar que, definitivamente, mis experiencias crearon a Kya. Sé lo que es estar solo. Hacerse amigo de babuinos y hienas marrones porque no hay amiguitas alrededor. Conozco cómo el aislamiento puede hacerte sentir inseguro e inadecuado. Cómo evitas a las personas cuando vas a la ciudad porque no perteneces.

Sin embargo, también sé cómo tu confianza se dispara cuando aprendes a rastrear un puma a través de la arena o a reconocer la llamada de alarma de un ciervo. Cuando puedes vivir en la naturaleza, encender una fogata bajo un torrencial aguacero y encontrar tu camino en la oscuridad, de verdad crees en ti mismo. Puede que aún te sientas solo y te sientas incómodo con otras personas, pero puedes hacer mucho más de lo que alguna vez creíste posible.

Todo esto es Kya: sola, insegura, incómoda con la gente, pero fuerte, capaz, bien informada y muy valiente por sí misma. Y al final, la confianza que obtiene de la autosuficiencia en la naturaleza le da la fuerza para prosperar en el mundo de los hombres.

**—Pasó décadas investigando a dos grupos de mamíferos con fuertes estructuras sociales matriarcales. Según sus observaciones de estos animales, ¿qué similitudes y diferencias tienen en relación con el comportamiento humano?**

Mi investigación y muchos otros estudios nos han demostrado que la mayoría de los mamíferos sociales, como la mayoría de los primates, elefantes, leones, hienas viven en grupos de hembras fuertemente unidos. Los machos emigran de su grupo natal cuando llegan a la adolescencia para buscar otras hembras con las cuales aparearse. De lo contrario, solamente tendrían uniones con parientes. Pero las hembras se mantienen en su grupo durante toda su vida, de modo que la manada, la tropa o rebaño, está constituido por hembras estrechamente relacionadas o unidas.

Mientras observaba a los leones, hienas marrones y elefantes en su ambiente natural, me fascinó lo mucho que su comportamiento social se parece al nuestro. Por supuesto, estos grupos de hembras evolucionaron debido a las ventajas de supervivencia, como su poder antidepredador. Con cuarenta mamás babuinos buscando leopardos, hay más posibilidades de encontrar al felino; luego tienes cuarenta mamás ladrando alarmas y acosando al leopardo hasta hacerlo huir. Otro beneficio es la defensa territorial. Un grupo de hembras unidas dentro de una manada, pueden perseguir dentro de su territorio a grupos más pequeños, reservando para sí los mejores árboles frutales.

Pero en estos grupos no todo marcha sobre ruedas. Hay casi tanta discordia entre las hembras como camaradería. Los babuinos hembra de alto rango luchan por el dominio hasta el punto de herirse. Forman camarillas de individuos fuertemente vinculados que acosan a otros menores ahuyéntalos de los árboles frutales. Leonas alimentándose en una matanza, se atacan, gruñen y golpean las caras ensangrentadas de las otras. Nunca supondrías que se trata de las mismas compañeras de manada que solo horas antes se tumbaban amontonadas, lamiéndose las barbillas unas a otras.

La tropa, la manada, la jauría o el rebaño evolucionaron por su beneficio para la supervivencia, no la compañía. La hermandad ocurre, pero no es la única fuerza impulsora. Así que, efectivamente, me recuerdan mucho a nosotros. Quédese en el grupo por lo que vale la pena, pero cuídese las espaldas. Aun así, los vínculos entre las hembras de humanos y otros grupos de mamíferos son algunas de las más preciadas, amorosas y duraderas relaciones que

tenemos a lo largo de nuestras vidas. Y sufrimos, como lo hizo Kya, si se nos niega ese privilegio.

**—¿Cuáles fueron los desafíos de incorporar poesía a la historia?**

Fue muy divertido incorporar poesía a la novela. El desafío fue poner en evidencia los sentimientos de Kya sin revelar la respuesta al misterio.

**—La novela toca cuestiones raciales y medioambientales. ¿Por qué fue importante para usted incluir estos aspectos en el libro?**

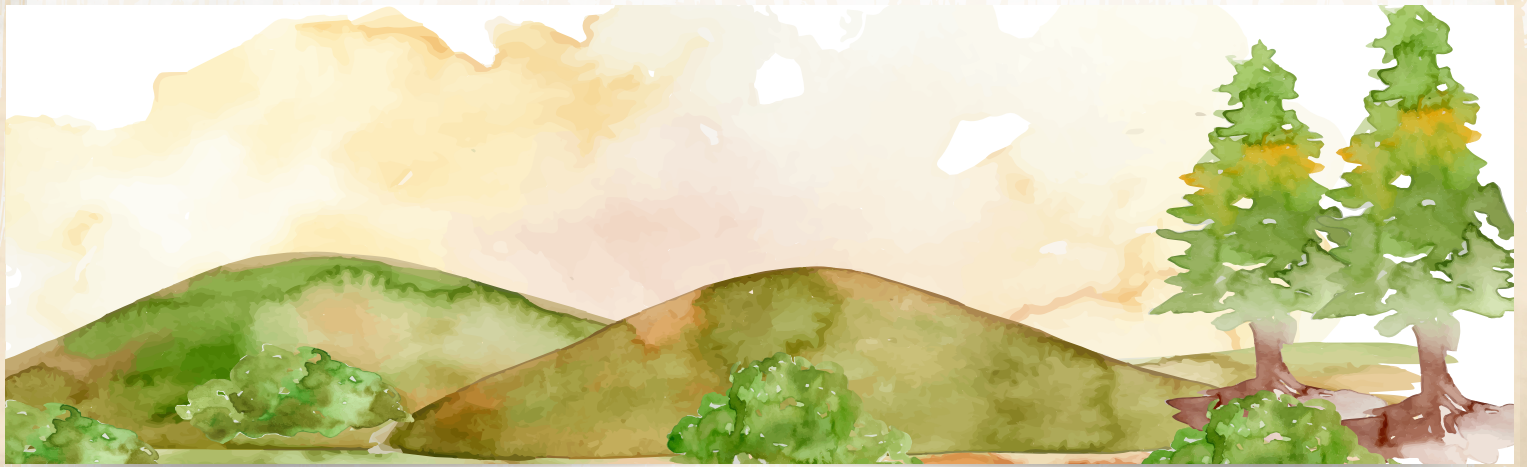
Creo que sería muy difícil escribir una novela basada en los años 50 y 60 sobre una joven blanca, que se convierte en amiga y protegida de un hombre mayor afroamericano, y no tocar el racismo. O basar un libro en un hábitat amenazado como la marisma costera y no hacer, al menos, referencia a su importancia natural para la Tierra. Creo firmemente que el arte y la literatura son dos de nuestros mejores medios para promover la conciencia social. Sin embargo, también creo que ser novelista es, ante todo, ser un narrador, y que cualquier mensaje que queramos transmitir como escritores, no debe interferir con la historia que contamos. Me esforcé mucho en dejar que la historia misma hablara de estas cuestiones, reservándome con discreción mis opiniones.

*«... los vínculos entre las hembras de humanos y otros grupos de mamíferos son algunas de las más PRECIADAS, AMOROSAS Y DURADERAS RELACIONES...»*

**—Ha sido coautora de tres libros de no ficción. ¿Hubo sorprendidas diferencias o similitudes con la escritura de ficción?**

Mis libros de no ficción seguían fuertes argumentos, con un principio, el medio y el final; de ese modo, la escritura era similar a una novela. Además, los libros de no ficción se basaban en los personajes, aunque los personajes principales fueran leones, hienas marrones o elefantes. Pero, por supuesto, con la no ficción existen limitaciones de fechas, horas y hechos que deben ser precisos, aun así, estos elementos de la vida real no siempre fluyen bien dentro de una buena trama.

Me encantó la libertad de escribir ficción. De dejar mi imaginación ir tan lejos como pudiera llevarme. Siempre puedes retroceder, tomar un curso más conservador. Pero ¿por qué no volar por un tiempo a ver qué pasa? Un personaje puede mirar, decir, sentir, lo que funcione mejor para la historia. Nunca puedes hacer eso con la no ficción.



Para mí, escribir ficción es como montar a caballo, saliendo del portón hacia las montañas. Te vas y nunca sabes con certeza donde acabarás.

**—Se formó en zoología y comportamiento animal, y las descripciones de la ciénaga en *La chica salvaje* parecen reflejar una reverencia y un profundo respeto hasta por el más pequeño aspecto del mundo natural. ¿Qué significa para usted, personalmente, la conexión con la naturaleza?**

La naturaleza ha sido y siempre será mi mejor amiga. Ella no es estable o constante, sino siempre presente. Siempre está ahí para amortiguar el golpe, para abrazarme, para enseñarme, para perdonarme. Se queda cuando otros se van. Me hace reír y llorar y me enseña todo lo que necesito saber. Ella es cielo azul y lluvia. Montaña y valle. Una roca dura sobre la cual pararse y musgo blando donde tumbarse.

Como escribí en otro libro: «Por naturaleza, la naturaleza da». Todo lo que necesitamos viene de ella, pero abusamos de ella, la matamos de hambre, la olvidamos. Ella estará aquí mucho después de que nosotros nos hayamos marchado y una vez más seremos absorbidos en su esencia. Con suerte, esto nos recordará lo que olvidamos por un tiempo: que hemos sido parte de ella siempre.

**—¿Los cangrejos de río realmente cantan?**

Técnicamente, científicamente, no cantan. Pero he realizado mis propios estudios sobre esto y he descubierto que primero debes ir —sin nadie más—, y establecer un pequeño campamento en un lugar realmente silvestre. Hablo de un lugar alejado de cualquier camino o pueblo. No en un parque, sino en una tierra remota y salvaje llena de criaturas de la Tierra. Justo antes del anochecer, debes adentrarte en el bosque y permanecer allí expuesto, totalmente solo, mientras la oscuridad desciende a tu alrededor. Cuando puedas sentir al plane-

*«Cuando puedas sentir al planeta bajo los dedos de tus pies y a los árboles moverse a tu alrededor, debes escuchar con toda tu atención y, te prometo, oirás cantar a los cangrejos de río. DE HECHO, SERÁ UN CORO»*

ta bajo los dedos de tus pies y a los árboles moverse a tu alrededor, debes escuchar con toda tu atención y, te prometo, oirás cantar a los cangrejos de río. De hecho, será un coro.

**—Kya se enamora de dos hombres muy diferentes. ¿Lo distintivo de estos personajes tiene algún significado para la historia?**

Para mí, el primer amor de Kya, Tate, representa al sensitivo «varón humano evolucionado». Comparte la ópera con su padre y ama la poesía. Es fuerte y varonil, pero es amable, inteligente y cariñoso. Por supuesto que comete errores, pero también trata de enmendarlos. Él ama profunda y genuinamente.

Por el otro lado, Chase es el macho básico, «no evolucionado», que exhibe sus características sexuales secundarias —como su elegante bote de esquí—, con la intención de atraer a una mujer tras otra. No es muy diferente de un ciervo macho en celo. A él no le importa a quién lastima en el camino, siempre y cuando pueda estar con tantas hembras como le sea posible.

Kya, como muchas hembras de mamíferos harían, se enamora de ambos, pero a la larga, ella acertadamente escoge al —humano evolucionado— inteligente.



### BUÑUELOS DE MAÍZ DE MA PARA EL DESAYUNO

#### Ingredientes:

- 2 tazas de granos de maíz frescos si hay disponibles
- Aproximadamente 1 taza de harina de maíz Martha White
- 1 cucharadita de polvo de hornear
- 1 huevo fresco  $\frac{3}{4}$  de taza de agua (o suero de leche si hay disponible)

#### Preparación:

Calentar  $\frac{1}{4}$  de pulgada de aceite en una sartén llana. La mezcla debe ser bastante suave. Deje gotear una cucharada grande de mezcla en el aceite y cocine hasta que los bordes como encaje comiencen a dorarse. Gire y cocine hasta que ambos lados estén bien dorados y el encaje crocante.

*\*Ma lo hacía lucir fácil, pero para prevenir que la mezcla se espese, la temperatura debe ser controlada. Además, para lograr alrededor de una pulgada de bordes «de encaje», la masa debe ser lo suficientemente delgada como para extenderse en el aceite. Ma los servía calientes con huevos revueltos, rodajas de tomate maduro y jarabe de caña.*

### MASITAS DE MAÍZ DE PA

#### Ingredientes:

- 1  $\frac{1}{2}$  tazas de harina de maíz leudante
- $\frac{1}{3}$  taza de harina
- 1  $\frac{1}{2}$  tazas de cebollas dulces picadas
- Suero de leche

#### Preparación:

Combinar todos los ingredientes con suficiente suero de leche para lograr una mezcla bien espesa. Permitir reposar unos 10 minutos. Dejar caer la masa con una cuchara de servir en aceite limpio y caliente. Cuando floten y estén doradas por debajo, darles vuelta. Cocinar hasta que estén doradas por todos lados.

*\*Para mejorar la receta de Pa, usar harina leudante de maíz blanco, cebollas Vidalia y freír en aceite fresco a 350 grados.*

### MEJILLONES CON SÉMOLA DE KYA

#### Ingredientes:

- Una olla grande de mejillones
- $\frac{3}{4}$  taza de sémola
- 3 tazas de agua
- $\frac{3}{4}$  cucharadita de sal
- Caldo de pollo

#### Preparación:

En una olla, cocer al vapor los mejillones, alrededor de unos 7 u 8 minutos, hasta que estén tiernos. Verter  $\frac{3}{4}$  de taza de sémola en 3 tazas de agua hirviendo con los  $\frac{3}{4}$  de cucharita de sal. Cocinar a fuego lento por 6 minutos.

Extraer los mejillones de sus conchas. Reservar el caldo. Poner la sémola en un cuenco grande y agregar los mejillones y un poco de caldo de pollo encima.

*\*Kya comía mejillones y sémola porque tenía pocas opciones. ¡Seguro que esta receta podría mejorarse mucho agregando ajo asado y vino blanco!*

### PASTEL DE POLLO A LA ANTIGUA (EL FAVORITO DE KYA)

#### Ingredientes:

- 1 pollo entero
- Masa para tarta de 9 pulgadas para el fondo y la cubierta
- 5 zanahorias
- 1  $\frac{1}{2}$  taza de guisantes verdes frescos
- 2 papas pequeñas

#### SALSA BLANCA:

- 3 tazas de leche evaporada
- 3 tazas de caldo de pollo
- 6 cucharadas de harina
- 6 cucharadas de mantequilla
- 1 cucharadita de sal

#### Preparación:

Combinar todos los ingredientes con suficiente suero de leche para lograr una mezcla bien espesa. Permitir reposar unos 10 minutos. Dejar caer la masa con una cuchara de servir en aceite limpio y caliente. Cuando floten y estén doradas por debajo, darles vuelta. Cocinar hasta que estén doradas por todos lados.

*\*Para mejorar la receta de Pa, usar harina leudante de maíz blanco, cebollas Vidalia y freír en aceite fresco a 350 grados.*